

2010년 10월 18일 보낸 편지입니다.(1,386조회)

예쁜 사람
きれいな人

사람처럼 추한 것이 없고
人のように醜いことが無く

사람처럼 독한 것이 없고
人のように有毒なことも無く

사람처럼 불쌍한 것이 없고,
人のようにかわいそうなことが無く

그리고 사람처럼 예쁜 것이 없다.
そして人のようにきれいなことが無い

모든 게 영원하다면
全てのことが永遠なら

무엇이 예쁘고 무엇이 또 눈물겹겠는가.
何がきれいで、何が涙ぐましいだろうか

- 박범신의《산다는 것은》중에서 -
- ペク・ボムシンの<生きるということ>より -

* 사람이 요물입니다.
* 人は妖怪です

너무 변화무쌍해서 알 수가 없습니다.
とても、変化無双で分からないです

어느 날은 천사였다가 악마가 되기도 하고,
ある日は天使だったり、悪魔になったりして

한없이 예쁘다가도 더없이 미워지기도 합니다.
限りなくかわいかったり、大変憎んだりします

한 세상 살면서 서로 '예쁜 사람'으로 오래
限りある世の中を歩きながらお互いきれいな人'でながく

머무는 것, 그것이 잘사는 것입니다.
とどまること、それがよく生きることです

추-하다 [醜—]
[형용사·여 불규칙 활용] 醜い;汚らわしい;汚らしい;見苦しい。

불쌍-하다
[형용사·여 불규칙 활용] かわいそうだ;気の毒だ;あわれた。

눈물-겹다
[형용사·부 불규칙 활용] 涙ぐましい。

요물 [妖物]

[명사] 妖物。

<1> [명사] 妖怪。

그의 작풍은 변화무쌍하다. → 작풍
彼の作風は変化無双である。

카ぎり無く多い → 카ぎり

한없이 많다

2010년 10월 19일 보낸 편지입니다.(1,240조회)

웃음 처방
笑いの処方

의사들이 약 대신
医者たちが薬の代わりに

'웃음'을 처방하는 날이 올지도 모른다.
'笑い'を処方する日があるかもしれない

"오늘부터 하루에 세번 약을 복용하는 대신
"今日から1日に3回薬を服用する代わりに

48시간 동안 큰 소리로 웃으십시오"라고 말이다.
48時間の間大きな声でわらってください"ということです

이 말을 "그런 바보 같은 소리가 어딴어?"라며
その言葉を"そんな馬鹿みたいなことがどこにある?"と

실없는 이야기로 받아들여서는 곤란하다.
不真面目に話を受け止めると困る。

웃음은 약의 효과를 네 배로 높여주는
笑いは薬の効果を4倍も高める

효과를 갖고 있는 약이다. 그것도
効果を持っている薬だ。それも

부작용이 전혀 없는 안전한 약이라는
副作用がまったくない安全な薬という

사실이 계속해서 밝혀지고 있다.
事実が、続けて明らかになっている

- 무라카미 카즈오의《바보는 신(神)의 선물》중에서 -
- 村上和雄の<馬鹿は神の贈り物>より -

* 웃음은 약도 되고 빛도 됩니다.
* 笑いは薬にもなって、光にもなります

그래서 웃으면 밝아지고 찡그리면 어두워집니다.
だから笑いながら明るくなって、しかめれば暗くなります

내 안과 밖을 환히 비춰주는 빛일 뿐 아니라
私の中と外をはっきりと照らしてくれる光だけでなく

다른 사람에게도 밝음을 주는 빛입니다.
他の人にも明るさをあたえる光です

시시때때로 생긋생긋 웃는 웃음에
いつもニコニコの笑いに

만병이 물러갑니다.
万病が退きます

실-없다

[형용사] 不真面目だ;不実だ;中身[内容]がない。

짱그리다

[타동사] しかめる;ひそめる。[작은말]짱그리다

환:-히

[부사] 明らかに;よく;はっきりと。

비추다

<1> [타동사] 光をあてて明るくする;照らす。

<2> [타동사] (鏡などに)映す。

시시 [時時]

[명사] 時々;時間毎。

생긱-생긱

[부사·하다형 자동사] にごにこ。

2010년 10월 20일 보낸 편지입니다.(2,523조회)

잔잔한 사랑
穏やかな愛

폭풍 후에는
暴風の後には

잔잔한 하늘이 열리듯,
穏やかな空が開かれるように

열정적인 사랑 후에는 잔잔한 사랑의 단계로 넘어간다.
熱情的愛の後には、穏やかな愛の段階へ過ぎていきます。

여러 국면의 사랑들을 한 단계씩 차례로 경험하면서
いろんな局面の愛を、ひとつの段階ずつ順番に経験しながら

자신과 상대방을 새롭게 재발견하는 것도
自身と相手方を新しく再発見することも

나름의 의미가 있다. 꼭 열정이 아니어도
それなりに意味がある。ちゃんと熱情じゃなくても

영혼은 풍요로울 수 있다.
魂は、豊かになることが出来る

- 이주은의《그림에, 마음을 놓다》중에서 -
- イ・ジュウンの〈絵に、安心する〉より -

* 뜨거운 사랑은 뜨거워서 좋습니다.
* 温かい愛は、あたたかくてよいです

이따금은 폭풍 같은 사랑도 필요합니다.
たまには暴風のような愛も必要です

진정이라면 이런 사랑 저런 사랑 다 좋습니다.
正直なら、このような愛、あのような愛、全てよいです

그러나 가장 편안하고 오래오래 가는 것은
しかし、一番平穏で長く続くことは

잔잔한 사랑입니다. 잔잔한 사랑일 때
穏やかな愛です。穏やかな愛である時

영혼은 평화를 얻을 수 있습니다.
魂は平和を得ることが出来ます。

잔잔-하다

<1> {형용사·어 불규칙활용} (風·波·声などがおさまって)静かだ·穏やかだ。

<2> {형용사·어 불규칙활용} (病氣·形勢などがよりひどくならず)に)静まる。

폭풍 [暴風]

[명사] 暴風;嵐。

넘어-가다

<1> [자동사][타동사] 倒れる。

<2> [자동사][타동사] (時が)過ぎていく;経過する。

차례 [次例]

<1> [명사] 順序;順番;順;番。

<2> [명사] (本の)目次。

꼭

<1> [부사] つよく押したり締めるさま:ぎゅっと;しっかり;ぐっと;ぴったり。

<2> [부사] (かなしみ・苦痛・怒りなどを)精いっぱい堪える[がまん...

마음을 놓다. → 놓다1

安心する。

2010년 10월 21일 보낸 편지입니다.(2,225조회)

어중간한 사원
中途半端な社員

“최악의 사원을 고용하는 것보다
”最悪の社員を雇用するより

어중간한 사원을 고용하는 것이 더
中途半端な社員を雇用することがさらに

최악의 결과를 초래한다”라고 게이츠는 단언한다.
最悪の結果をまねく”とゲイツは断言する

“일을 게을리 하는 사원이 있어도 상관없다.
”仕事をなまける社員がいても構わない

해고하면 되기 때문이다. 그런데 적당히 일을 하는
解雇すればよいからだ。しかし、適当に仕事をする

어중간한 사원을 고용하면 골치 아픈 상황이 된다.”
中途半端な社員を雇用すれば頭が痛い状況になる”

그래서 게이츠는 업무에 필요하다고 생각하는
だからゲイツは、業務に必要だと考える

인원수보다 적은 인원을 채용했다.
人員数より少ない人員を採用した

일은 인원수가 아니라 우수한 두뇌가
仕事は、人員数ではなく優秀な頭脳が

이루어내는 것이라는 생각 때문이었다.
つくりだすことがと考えたからだ。

- 다케우치 가즈마사의《스티브잡스 VS 빌게이츠》중에서 -
- 竹内一正の<スティーブジョブズVSビルゲイツ>より -

* 사람은 '일'을 하는 존재입니다.
* 人は'仕事'をする存在です

그런데, 그 일을 하는 곳에서 알게 모르게
しかし、その仕事をするところから、知ってか、知らずか

자신의 위치가 드러납니다. 행여라도 그 위치가
自分の位置が、現れます。幸いにも位置が

'어중간한' 자리라면 얼른 옮겨가야 합니다.
'中途半端な'場所なら、すぐにうつさなければなりません

지쳐 쓰러지더라도 흠뻑 땀 흘리는 자리,
くたびれて、倒れても、たっぷり汗を流す場所

실수를 하더라도 혼을 쏟아붓는 자리,
失敗をしても、魂を注ぎ込む場所

지금은 힘들지만 나중엔 기쁨과
今はつらくても、後に喜びと

보람을 얻을 수 있는 자리로!
やりがいを得ることが出来ます

어-중간 [於中間]

<1> [명사] 中ほどの位置。

<2> [명사] <하다형 형용사>中途半端;なまじい;生半可;どっちつかず。

초래 [招來]

[명사·하다형 타동사] 招来;(ある結果を)招き寄せること。

단:언 [斷言]

[명사·하다형 타동사] 断言;はっきりといい切ること。

게을리

[부사] 怠けて;怠って。

적당-히 [適當-]

[부사] 適宜に;適当に。

행:여 [幸-]

[부사] 幸いに;若しや;若しかしたら;ひょっとすると;あるいは。

흥뻑

<1> [부사] 十分に;思う存分;うんと;たっぷり。

<2> [부사] すっかり濡れたさま;びしょり;ずぶ濡れに。

애정을 폭 쏟아 붓다. → 폭2

愛情をたっぷりそそぎこむ。

보람

<1> [명사] (その行為に値するだけの)しるし;甲斐;値打ち;効果。

<2> [명사] (忘れないようにするための;区別するための)目印め...

2010년 10월 22일 보낸 편지입니다.(8,249조회)

“왜 놀아주어야 하는가?”
なぜ、離してあげなければならないのか？

칼턴은 눈물을 흘리면서
カールトンは、涙を流しながら

괴로움과 분노가 뒤섞인 어조로 내게 물었다.
つらさと、憤怒が混ぜ合わさった口調で私に聞いた

“그런데 왜 내가 그녀를 놀아줘야 하죠?”
”しかし何故、私が彼女を離してあげなければならないのでしょうか？”

칼턴의 물음은 우리 모두가 살면서
カールトンはの問いは、私たちみんなが生ながら

종종 던지는 물음이기도 하다.
時々投げかける問いでもある

우리는 왜 놀아야 하는가?
私たちは何故離さなければならないか？

이미 나를 떠나간 여인을
すでに私を離れた女性を

왜 마음에서 잊어야 하는가?
何故心から忘れなければならないのか？

- 대프니 로즈 킹마의《인생이 우리를 위해 준비해 놓은 것들》중에서 -
- ダフニ・ローズ キングマの〈人生が私たちのために準備しておいたこと〉より -

* 왜 놀아주어야 할까요?
* なぜ離してあげなければならないか？

아마도 그것이 인연의 끝이기 때문입니다.
多分それが、因縁の終わりだからです。

어쩌면 그것이 하늘의 뜻일 수 있기 때문입니다.
ひょっとして、それが神様の意思かもしれないからです。

안되는 인연의 끝자락을 붙들고 사는 것보다
無理な因縁の端っこをつかんで生きることより

아름답게 떠나 보내는 것이 서로 좋습니다.
美しく去って、送り出すことがお互いによいです

나를 떠나 더 잘 살기를 바라는 마음으로,
私が去って、さらによく生きることを望む心で

가는 길에 행운이 있기를 빌어주면서...
行く道に幸運があるように祈りながら...

그것이 곧 자기를 잘 놀아주는 것입니다.
それがまさに、自分自身をよく離してあげることです

놓아-주다

[타동사] 放してやる;解き放す;釈放する;逃がしてやる。

뒤-섞다

[타동사] (人や物を)取り混ぜる;いろいろ混ぜあわせる。

어:조 [語調]

[명사] 語調;口調;口振り;言葉つき。

종:종 [種種]

[부사] 時々;時たま;たびたび;折り折り;しばしば;ひよいひよい。

던지다

<1> [타동사] (物を腕の力で遠くへ)投げ飛ばす;投げる;ほうる。

<2> [타동사] 体をほうり出す。

어떤-이-는-아-는-지-도-모-른-다 → 어떤-이-는

어쩌면-그-렇-지-도-모-른-다

끝-자-락- 하-시-고

붙-들-다

<1> [타동사] つかむ。

<2> [타동사] つかまえる。

넌-じ-아-げ-る [念じ上げる]

[하1단 활용 타동사] (행복하도록) 빌어 주다.

칼턴(Carlton)카르톤

대프니 로즈 킹마 Daphne Rose Kingma

다-프-니-로-즈-킹-마

2010년 10월 23일 보낸 편지입니다.(704조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 나중일님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、ナ・ジュニルさまから、送っていただいた朝の手紙です。

“내 가슴을 뛰게 하기 때문이에요”
“私の心をときめかせるからです”

사십대 중반의 케냐인 안과의사가 있었는데,
40台半ばのケニア人眼科医がいるが

알고 보니 그를 만나려면 대통령도 며칠을 기다려야 할 정도로
調べてみれば、彼にあおうとすれば、大統領も何日か待たなければならないほど

유명한 의사였다. 그럼에도 그런 강촌에서 전염성 풍토병 환자들을
有名な医者だった。それにもかかわらず、ある村で、伝染性風土病患者たちと

아무렇지 않게 만지며 치료하고 있었다. 궁금해진 내가 물었다.
何気なくさわりながら治療をしていた。気になった私が聞いた

“당신은 아주 유명한 의사이면서 왜 아무도 알아주지 않는
“あなたはとても有名な医者でありながら、何故誰も知らない

이런 험한 곳에서 일하고 있어요?”
こんな険しいところで仕事をしているんですか?”

그러자 이 친구, 어금니가 모두 보일 정도로
そうすると、彼は、奥歯が全て見えるくらい

활짝 웃으며 이렇게 말했다. “내가 가지고 있는 기술과 재능을
いっぱい笑いながらこのように言った”私が持っている技術と才能を

돈 버는 데만 쓰는 건 너무 아깝잖아요. 그러나 무엇보다도
お金を稼ぐことだけに使うことはとてももったいないです。しかしなによりも

이 일이 내 가슴을 몹시 뛰게 하기 때문이에요.”
この仕事が私の胸をととてもときめかせるからです”

- 한비아의《지도 밖으로 행군하라》중에서 -
- ハン・ビヤの〈地図のそとに行進しろ〉より -

* 이 책을 읽고 한비아님처럼
* この本を読んで、ハン・ビヤさんのように

제 몸에도 전율이 느껴졌습니다. 고등학생인 저에게는
私の体にも、戦慄を感じました。高校生の私に

큰 꿈을 가지게 된 계기를 불러오게 되었습니다. 누군가가
大きな夢をもつようになるきっかけを招きました。だれかが

나에게 “넌 왜 그 일을 죽다시피 하는 거니?” 라고 묻는다면
私に“君はなぜそのことを死ぬほどするのか?”と聞いたら

망설임 없이 “이 일이 내 가슴을 몹시 뛰게 하기 때문이야”
ためらうことなく“このことが私の心をととてもときめかせるから”

라고 말할 것입니다.
というでしょう。

케냐

1. [명사] ケニア

강촌 [江村]

[명사] 江村;川や入り江に沿った村。

아:무렇다

{형용사·ㅎ 불규칙활용} ‘아무러하다’의 縮約形。

아:무러-하다

{형용사·여 불규칙활용} 主に‘아무러한·아무러하면·아무러하든’などの形で使われて:どうしようと;いかなる条件であろうと。

험:-하다 [險—]

{형용사·여 불규칙활용} 険しい。

<1> {형용사·여 불규칙활용} (地勢や天氣が)けわしい。

어금-니

[명사] 奥歯;臼歯。

몹:시

[부사] ひどく;大變;大層;非常に;とても;甚だ;いやに。

행군 [行軍]

[명사·하다형 자동사] 行軍;(軍隊または多くの人)が)隊列を組んで行進すること。

전:울 [戰慄]

[명사·하다형 자동사] 戰慄;恐ろしくて身ぶるいすること。

불러-오다

[타동사] 呼んで来る;呼びつける。

망설임 없이 우적우적 일을 추진하다. → 우적-우적1

ためらわずに事をぐんぐん押し進める。